

DOI: 10.33184/dokbsu-2019.6.20

Неличные глагольные формы во французском языке

Л. В. Аминова

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: aminova.liana@yandex.ru

В настоящей статье речь пойдет о неличных глагольных формах французского языка, вызывающих сложность в образовании и использовании, а именно причастиях, герундии и абсолютном причастном обороте. Данные формы находятся не в ядре, а на периферии глагольных форм. Они сочетают в себе качества личной формы глагола и других частей речи – прилагательного или наречия. Они компактно выполняют синтаксическую роль придаточных предложений. Семантически, неличные глагольные формы выражают процесс, зависимый от другого процесса. Синтаксически, они лишены наклонения и лица, но обладают залогом.

Ключевые слова: причастие настоящего времени, причастие прошедшего времени, сложное причастие совершенного вида, герундий, деепричастие совершенного вида, абсолютный причастный оборот.

Французские обороты причастных и деепричастных форм используются в литературе, печати и интернет-форумах, то есть в письменной речи очень широко. Их использование позволяет изменить прямой порядок слов во французском предложении, разнообразить стиль, акцентировать внимание на тот или иной член предложения. Целью данной статьи является выявление особенностей употребления и образования неличных глагольных форм, обнаружение нюансов и отличий.

Главными методами эмпирического исследования являются методы наблюдения, сравнения и выборки. Предметом исследования являются неличные глагольные формы, а именно причастие настоящего времени (*participe présent*), герундий (*gérondif*), причастие прошедшего времени (*participe passé*), сложное причастие совершенного вида (*participe passé composé*) и их функционирование в абсолютных причастных оборотах.

Традиционно во французском языке различают три грамматические формы на *-ant*: две глагольные неличные формы (герундий и причастие) и отглагольное прилагательное [1]. Герундий – неличная форма, выражающая второстепенное действие, подчиненное действию, выраженному в сказуемом. Его формальным признаком является частица *en*: *en jouant*, *en faisant*. Переводится на русский язык деепричастием несовершенного вида, отвечает на вопрос «что делая?» Причастие французского языка имеет

три формы: причастие настоящего времени (*participe présent*), причастие прошедшего времени (*participe passé*), сложное причастие совершенного вида (*participe passé composé*). Форма причастий настоящего времени образуется от 1 лица множественного числа глагольной формы в настоящем времени путем отсекания окончания *-ons* и прибавления к основе глагола окончания *-ant*: *nous jouons > jouant*, *nous nous levons > nous levant*, *nous arrivons > arrivant*. Причастие настоящего времени не изменяется по форме, не согласуется в роде и числе с существительным, к которому относится. Часто причастие распространено прямым / косвенным дополнением или обстоятельством: *Il regardait les enfants jouant dans la chambre*. Отличительным признаком причастий настоящего времени является то, что они могут быть заменены относительным придаточным предложением: *Il regardait les enfants qui jouaient dans la chambre*. После причастия может употребляться наречие: *C'est un exercice fatigant beaucoup les enfants*.

Герундий отличается от причастия настоящего времени синтаксическими отношениями в предложении. Причастие характеризует любой член предложения, например, дополнение: *Michel a vu Nicole sortant de l'Université*, тогда как герундий характеризует подлежащее: *Michel a vu Nicole en sortant de l'Université*. Функция причастия – выражение процессного признака существительного, оно приобретает значение обстоятельного определения, которое может выражать образ действия, причину, условие, уступку [1].

Причастие настоящего времени схоже по форме с отглагольным прилагательным (*adjectif verbal*). Это прилагательное, образованное от глагола, но утратившее глагольные признаки. Такое прилагательное употребляется для обозначения постоянных качеств и выражения состояния, отвечает на вопрос «какой»? Образование прилагательного совпадает с образованием причастия настоящего времени: *des contes amusantes, des articles intéressants, une entrée payante*. Примеры показывают, что отглагольное прилагательное изменяется в роде и числе. Однако не все отглагольные прилагательные образуются таким образом, существует ряд исключений. Во-первых, у глаголов, которые заканчиваются на *-guer*, прилагательное заканчивается на *-gant*: *déléguer > délegant*, *fatiguer > fatigant*, *intriguer > intrigant*, в то время как у причастий сохраняется в корне буква *u*: *déléguant, fatigant, intrigant*. Во-вторых, у глаголов, которые заканчиваются на *-quer*, прилагательные заканчиваются на *-cant*: *confisquer > confiscant*, *communiquer > communicant*, *provoquer > provocant*, тогда как у причастий настоящего времени в корне сохраняется буквосочетание *qu*: *confisquant, communiquant, provoquant*. В-третьих, глаголы, заканчивающиеся на *-ger*, образуют прилагательное на *-gent*: *négliger > négligent*, *diverger > divergent*, однако причастия настоящего времени подобных глаголов оканчиваются на *-geant*: *négligeant, divergeant*. И последнее, некоторые исключения необходимо запоминать, они имеют форму прилагательных на *-ent*, например, *abstinent, ardent, coïncident, compétent, confiant, convergent, différent, équivalent, excellent, influent, interférent, précédent, président, résident, somnolent, violent* [2]. Рассмотрим три формы на *-ant/-ent* на

примере глагола *influer*. L'Europe peut soutenir ce processus, surtout *en influant* le calcul politique (форма герундия) / Ce sont des facteurs externes *influant* sur les coûts de l'aide judiciaire (форма причастия настоящего времени) / Le président de la Banque est *influent*, puissant et respecté de tous (форма отглагольного прилагательного).

Причастие прошедшего времени по форме отличается от причастия настоящего времени, изменяется в роде и числе. Отличаются и их функции. Причастие настоящего времени имеет несовершенный вид и в переводе на русский язык имеет суффиксы -ущ, -ющ, -аш. Причастие же прошедшего времени имеет совершенный вид и часто переводится причастием с суффиксом -вш на русский язык. Рассмотрим сравнительные примеры: le train *arrivant* de Paris (прибывающий) – le train *arrivé* de Paris (прибывший). Кроме того, причастия настоящего времени передают активный залог, а прошедшего времени – пассивный залог: les élèves *lisant* des livres (читающие) – le livres *lus* par les élèves (прочитанные).

Примечательно, что на базе двух рассмотренных выше глагольных форм, причастия настоящего времени и причастия прошедшего времени, строится третья отглагольная форма – сложное причастие совершенного вида (*participe passé composé*): *ayant lu, s'étant levé, étant arrivé*. На русский язык переводится суффиксом -вш: прочитавший, вставший, прибывший. Вспомогательный глагол *être* часто опускается в утвердительной форме *participe passé composé* непереходных глаголов, поэтому формы причастия прошедшего времени и сложного причастия совершенного вида этих глаголов совпадают. Однако глаголы, спрягаемые с *avoir*, имеют разные формы. Глагольные формы «читающие», «прочитанные» и «прочитавшие» отличаются по залогу и по виду как в русском, так и во французском языке: *lisant – lus – ayant lu*, соответственно. Все рассмотренные формы отвечают на вопрос «какой?» и характеризуют существительное.

Форма сложного причастия совершенного вида *participe passé composé* совпадает с еще одной отглагольной формой – деепричастием совершенного вида, которое отвечает на вопрос «что сделал?», которое может быть заменено на придаточное предложение времени и относится к подлежащему: *Ayant lu la lettre, elle a appelé le directeur*. = *Quand elle a lu la lettre, elle a appelé le directeur*. *S'étant approché de la porte, elle s'est mise à pleurer*. = *Quand elle s'est approchée de la porte, elle s'est mise à pleurer*. Данная форма деепричастия совершенного вида может также переводиться на французский язык конструкцией, состоящей из предлога *après* и инфинитива прошедшего времени: *après avoir lu la lettre, après s'être approchée*. Деепричастие совершенного вида обязательно отделяется на письме запятой и выполняет роль выделительного оборота. Этот оборот служит разнообразию синтаксических конструкций, разрушает привычный прямой порядок слов в предложении, притягивает внимание читателя к обстоятельству времени и подчеркивает момент совершения действия.

Рассмотренные виды причастий могут выступать в роли сказуемого в придаточных предложениях времени и причины. Они представляют собой абсолютный причастный оборот (*proposition participe absolue*), в котором нет союзов, присоединяющих это особое придаточное предложение к главному предложению. В таких оборотах может употребляться и причастие прошедшего времени *participe passé*, если подлежащее не само выполняет действие, т.е. для выражения страдательного залога, или если оно образовано от глагола, спрягающегося в сложных временах с *être*, и причастие настоящего времени *participe présent*, если подлежащее само выполняет действие [3]. Важно, что действующее лицо, связанное с причастием, отличается от подлежащего главного предложения. Оборот выделяется запятыми: *La mission effectuée, je suis rentré chez moi.* = *Quand la mission a été effectuée, je suis rentré chez moi* – оборот используется вместо придаточного предложения времени. *La guerre emplissant tout le pays, il avait peur pour sa fille.* = *Comme la guerre emplissait tout le pays, il avait peur pour sa fille* – оборот используется для выражения причины. Причастный оборот употребляется во многих случаях с такими наречиями, как *aussitôt, sitôt, à peine, une fois*, которые подчеркивают, что между двумя действиями прошло немного времени: *Une fois toutes les affaires terminées, elle est partie* [4]. Данный вид причастного оборота не распространен в русском языке, переводится часто на русский язык придаточным предложением: Когда были закончены все дела, она тут же уехала. Причастный оборот может также подчеркивать сопутствующее действие и переводится в этом случае словами *причем, и, а, при этом*: *On l'a nommée Claire Simonne Marie, Claire devant lui servir de nom de famille.* Ее назвали Клер Симонн Мари, и Клер должно было служить фамилией [5].

Рассмотрев неличные формы глагола в современном французском языке, можно сделать вывод о разнообразии данных форм. Для четкого выбора формы следует понимать синтаксическую составляющую слова, выполняет ли оно функцию наречия (герундий) или прилагательного (причастия), относится ли к подлежащему (герундий) или к другому члену предложения (причастие), употребляется ли в активном залоге (причастие настоящего времени) или в пассивном залоге (причастие прошедшего времени), используется ли для выражения несовершенного вида (герундий или причастие настоящего времени) или совершенного вида (деепричастие совершенного вида или сложное причастие совершенного вида). Правильное использование рассмотренных форм открывает великолепную возможность варьирования синтаксической конструкцией фразы, разнообразия, акцентирования с помощью различных видов обособления.

Литература

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. С. 383–396.
2. Французский язык. URL: <http://irgol.ru/grammaticheskij-spravochnik/deeprichatie-gerondif/>
3. Nikolskaïa E. K., Goldenberg T. Y. Grammaire française. М. : Альянс, 2014. С. 226–244.

4. Abry D., Chalaron M-L. La grammaire des premiers temps B1-B2. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 2015. Pp. 258.
5. Попова И. Н., Казакова Ж. А. Грамматика французского языка. М.: Нестор, 2010. С.325–354.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии Башкирского государственного университета (д-р. фил. наук, проф. Р. Г. Гатауллин)

Non-personal verbal forms in French

L. V. Aminova

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: aminova.liana@yandex.ru

In this article we will focus on non-personal verb forms of the French language, causing complexity in formation and use, in particular participles, gerund and absolute participle turnover. These forms are not at the core, but on the periphery of verbal forms. They combine the qualities of the personal form of the verb and of another parts of speech – an adjective or an adverb. They compactly assume the syntactical role of subordinate clauses. Semantically, non-personal verb forms express a process dependent on another process. Syntactically, they have no mood or person, but have a voice.

Keywords: present participle, past participle, perfect participle, gerund, adverbial perfect participle, absolute participle turnover.